

« Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones : connaissance, enseignement et traduction » - Hanoi, 19-20 octobre 2007

Cette manifestation scientifique, co-organisée par le Réseau de recherche *Littératures d'enfance* de l'AUF et l'Université de Hanoi, a réuni 9 chercheurs internationaux venus du Canada, du Cambodge, de France, d'Italie, d'Indonésie, de Roumanie et de Suisse. Les participants vietnamiens, environ 70 personnes, venaient de Ho Chi Minh-Ville et des départements de français des universités de langues et de lettres à Hanoi. Il est à remarquer que ce colloque, le premier sur la littérature d'enfance au Vietnam, a pu attirer l'attention des chercheurs et enseignants vietnamiens qui ne sont pas francophones. En effet nous avons accueilli l'intervention de Madame LE Phuong Lien, écrivain, chef de la Section *Littérature d'Enfance* de l'Association des écrivains du Vietnam, celle de Mesdames NGUYEN Thanh Van et LE Phong Tuyet, de l'Institut d'Études littéraires du Vietnam, et celle des enseignants-chercheurs à l'Université de pédagogie de Hanoi, Madame LA Thi Bac Ly et Monsieur LE Nguyen Can.

Pour la matinée du 19 octobre, après la cérémonie d'ouverture, précédée par des numéros artistiques présentés par les étudiants de français, où le Directeur du Bureau Asie-Pacifique, M. Pierre LE MIRE, Mme. Marie-Josée VIDAL, représentant de l'Ambassade de France, responsable du projet Valofrase et M. LE Ngoc Tuong, Vice-Recteur de l'Université de Hanoi ont prononcé une allocution, la première séance du colloque portait sur l'enseignement de la LDE : approche interculturelle de l'enseignement de la littérature française (NGUYEN Van Dung), analyse approfondie de la place de la littérature d'enfance et de jeunesse dans la formation des enseignants québécois (Suzanne POULIOT), place pour la littérature d'enfance et de jeunesse dans l'enseignement de la littérature, qui sert de passage entre une lecture pour enfant et une lecture pour adulte (Marie CAILLAT), expérience d'une forme spécifique d'atelier d'écriture (Jean FOUCAULT). Mme LE Phong Tuyet a insisté sur le rôle pédagogique nécessaire d'avertissement que devrait assumer la LDE vietnamienne face aux risques que courent les fillettes du pays. La séance suivante s'intéressait aux problèmes de la traduction : celle de *Harry Potter* et de *The Philosopher's Stone* (Johanne PRUDHOMME) ; celle du conte savant, du conte populaire et de la littérature ludique (Muguras CONSTANTINESCU) ; celle du récit de Josef Conrad *The Secret Sharer* (1912) faite par l'écrivaine et journaliste italienne Dacia Mariani (Elena PARUOLO). La matinée du 20 octobre a été également consacrée aux réflexions sur la traduction et l'enseignement d'une littérature d'enfance et de jeunesse dans le cadre d'un pays : pour le Vietnam, LY Thi Thu Thuy et DOAN Thi Thanh Tuyen s'interrogent sur l'amélioration de la production écrite chez les collégiens de 11 à 15 ans ; M. TRAN Van Cong, de l'Université de Hanoi, a fait une belle analyse du conte vietnamien « Noix de coco » par les symboles et les coutumes ; l'équipe de chercheurs sur la comptine asiatique (VUONG Toan, TRAN Hai An et leurs collaborateurs) a mis en évidence les difficultés de la traduction des comptines du groupe ethnolinguistique Tai-Dai ; le professeur LE Nguyen Can a décrit l'image des enfants dans les manuels scolaires. Pour le Cambodge, Marie CAILLAT s'est intéressée aux problèmes spécifiques de la traduction jeunesse, à partir de celle du roman *Alice au pays des merveilles*. Enfin, M. SUDARWOTO a marqué les fautes commises par les apprenants indonésiens en fonction des différences importantes entre les langues, et proposé une solution pédagogique : l'écriture mosaïque.

L'après-midi du 20 octobre, VU Van Dai a fait son exposé sur la problématique du traitement linguistique, mettant en évidence les deux phases du processus de traduction (compréhension en tant qu'activité d'analyse, appréhension du sens et la phase de reformulation du contenu), sur la base d'un

corpus de littérature d'enfance et de jeunesse : *le Petit Prince*. Jean FOUCAULT, Bernard HUBER et Muguras CONSTANTINESCU ont ensuite présenté les dernières publications du réseau (Actes du colloque de Lomé en 2005, *Nationalités, mondialisation et littératures d'enfance et de jeunesse*, et du colloque de Targoviste en 2006, *Du local à l'universel, espace imaginaires et identités dans la littérature d'enfance*) et la journée d'étude sur les ateliers d'écriture.

Toutes les interventions ont donné lieu à de vifs échanges. Les écrivains et chercheurs vietnamiens ont été à maintes reprises interrogés sur la situation de la littérature d'enfance et de jeunesse au Vietnam, sur le travail des écrivains spécialisés dans ce domaine. À la fin du colloque plusieurs contacts ont été établis entre collègues et chercheurs vietnamiens et internationaux : les participants ont été unanimes à considérer que ces journées avaient donné un nouveau souffle à la recherche en littérature d'enfance et de jeunesse en Asie du Sud-Est. Le colloque a donc été un succès du point de vue scientifique. Il a apporté des connaissances dans le domaine et a suggéré de nouveaux axes de recherche sur l'interculturel, le transfert linguistique et culturel dans la traduction, sur le langage enfantin, et sur la critique de la littérature d'enfance et de jeunesse.

Vu Van Dai
Université de Hanoi,
Comité LDE